



No.  
35

2017  
JULY

看見  
不同  
樣貌  
的臺  
南



## 目錄

**02 遊藝思**

## 動畫說故事 — 陪孩子一起做夢

Animated Story Telling — Fly on Imaginary Wings with Children

**06 南方新玩藝**

## 重新界定聲響中的樂音輪廓

Redefine Music with Sound Effects

**11 聚落臉譜**

## 少年十六歲，用戲劇轉大人

Coming of Age Ceremony through Drama

**14 Vision of Tainan**

## One Summer Day in Tainan : Heritage and Love Festival

戀夏臺南：以愛之名的古蹟巡禮

**18 浩一專欄**

## 在新營，濟安宮大廟熱鬧早市

Lively Morning Market at the Big Temple, Ji-an Temple of Hsinyin

指導單位：文化部 主辦單位：臺南市政府 承辦單位：臺南市政府文化局

發行人：賴清德 總策劃：葉澤山

總編輯：周雅菁 副總編輯：林韋旭 主編：劉玠成、黃貝瑜 執行編輯：陳德安 行政：陳家輝

文字：王浩一、陳國政、許遠達、黃美雅、黃微芬（依姓名筆劃排序）

校對：美印編輯小組、李中慧、張孟涵、黃薰萱 美術設計：蘿春

攝影：王浩一、蔡宗昇、陳家輝、拾貳

照片提供：Studio2 Animation Lab、臺南市政府文化局、歸仁文化中心、聽說工作室、台南老爺行旅

地址：708臺南市安平區永華路二段6號13樓 電話：06-2149510

出版承接：俠客行文創顧問有限公司 電話：06-2148004 出版年月：2017年7月 臺南市政府文化局廣告

## 編輯的話

這期美印臺南在影片與實驗音樂的設計中探索城市故事。

從愛情城市的推廣影片《月老電臺》，發掘由邱立偉導演帶領的臺南動畫團隊「Studio2」工作室，跟著導演了解動畫工作室的經營慢磨，也在動畫作品中看見團隊對臺南城市的熱愛，在更不同的場景中創造故事。

音效與實驗音樂迸發的創作力量，能喚起記憶，也渲染情緒。藏身巷弄裡的「聽說」工作室，把抽象的聲音變化重組，變成策展現場，旅行是探索城市的其中一條線索。

臺南「做十六歲」信仰儀式，連續三年在文化中心「上演」，透過看戲、作戲、扮戲，打開年輕族群的生命體驗；動人的體驗剛剛開始，好好充實，成就飽滿的稻穗吧！

This issue delves into stories of Tainan by means of animated films and experimental music.

In the light of Chishi promotional film "Yuè lǎo's Radio Station," we are introduced to Li-Wei Chiu, the director of "Studio 2 Animation Lab." Let's pore over the ups and downs of the animation lab with the director and spot their enthusiasm for Tainan in various scenarios.

The creativity springing from sound effects and experimental music triggers memory and emotions. Nestled in an alleyway, the "Ting-Shuo Studio" curates collections of abstract sound effects, offering travelers clues to explore the city.

Tainan Coming of Age ceremony has been conducted through youth theater and drama production at Tainan Cultural Center for three consecutive years. Local youngsters are inspired to open up, act out their life stories, and live their lives to the fullest.

■ 若有任何臺南活動要採訪，請mail至peiyu781117@mail.tainan.gov.tw。

■ 美印臺南粉絲募集中，請上Facebook搜尋「美印臺南」，邀請您來一同分享臺南的美好。

■ 每期美印臺南可於臺南市政府文化局網站，「出版品」中「電子刊物」頁面下載電子版本。

## 動畫說故事 — 陪孩子一起做夢

Animated Story Telling — Fly on Imaginary Wings with Children

文字：曹婷婷 照片提供：Studio2 Animation Lab、臺南市政府文化局、歸仁文化中心

臺南多座奉祀月老的廟宇，為有情男女譜出無數良緣。2017七夕愛情城市，首度嘗試以《月老電臺》動畫，呈現眾家月老們各司其職的趣味，不只能幫有情男女牽紅線，甚至還能驅趕小三、促進夫妻感情和睦等等。短短兩分鐘動畫，逗趣詮釋臺南七間月老廟強項，解決愛情各種疑難雜症，觀賞當下，嘴角不自覺漾起笑容。

「以動畫作為載體是最能拉近民眾距離的方式」。《月老電臺》出自「Studio2」工作室的導演邱立偉之手，「Studio2」同時也是臺灣這幾年少見、堅持原創生產動畫的在地團隊，並成功將動畫搬上大螢幕，作品廣獲國際肯定，更被譽為「臺灣皮克斯」！



今年製作完成的動畫長片《小貓巴克里》，報名國際影展闖出名號，迄今已橫掃國外影展，也將於耶誕節檔期在臺灣上映。其中最大亮點在於：這一個巨大創作能量體，既不在臺北、北京，它的總公司與生產基地，其實就落腳在臺南。

生於臺南、長於臺南的邱立偉導演，成立工作室之初就選擇在家鄉安身立命。曾流轉不同城市，卻選擇返鄉落地生根，除了因為自己是臺南人，更考量動畫有別於其他影視產業，創作歷程曠日廢時，往往耗時繁鉅，好幾年才孕育出一件作品。「動畫需要耐心」，體認到臺南是一個適合靜下來、耐心創作的地方。

暖暖內含光的特質，反映在他的創作歷程中，邱立偉的創作養分絕大部分汲取自臺南：鋪陳《小貓巴克里》劇中場景時，團隊大量取材自神農街、西市場、火車站圓環、水仙宮及二空等地。新舊交融的城市氛圍、虛實魔幻之感，滋養了影像的張力，這亦是邱立偉長久以來，希冀藉由創作呈現「我來自臺灣」的情懷。

「很高興終於把臺南放進去！」影片中，描繪整座城市燈光關了、鐵門拉下之後，宛如平行時空的城市，轉瞬變成動物之城。當《小貓巴克里》在美國休士頓國際影展播映後，邱立偉娓娓敘述：「這座城市，是真正的城市，是我生活的城市。」一座魔幻而真實存在的城市，引來觀眾驚嘆聲與好奇憧憬，他們訝異，臺灣原來存在一個魔幻與真實交融、富有特色的地方。尤其，電影透過3D擬真臺南市街景，讓人對古都的印象變得更立體有致。邱立偉笑說：「終於有機會將習以為常的臺南日常帶到電影裡頭，讓人一窺臺南魅力。」

和許多人一樣，邱立偉也是看日本動漫、美國漫威英雄動漫長大的。當他踏上動畫這一條路後，總不禁思索：哪怕是卡通「櫻桃小丸子」，都能在其中感受到日本文化的潛移默化，而來自「臺灣」的動畫應該是什麼樣子？

七、八〇年代臺灣曾是世界動畫加工廠代名詞，長久累積的動畫經驗，卻也使得臺灣產出的動畫風格多半來自歐美、日本，這些元素成為他口中揮之不去的「幽靈」，導致臺灣動畫長時間以來，找不到自己的表述方式。

訪談期間聊起印象中熟悉的「臺灣動畫」，當《魔法阿嬤》一詞從口中吐出時，他毫不訝異。然而，《魔法阿嬤》是1998年作品，距今已近二十年之久，這其間臺灣難道沒有動畫電影問世嗎？答案是否定的。但，何以我們嫻熟宮崎駿系列動畫，卻不了解臺灣到底發行了哪些動畫呢？

「因為缺少自己的論述、欠缺自我認同！」當大家都在談國際化的時候，堅持留在家鄉築夢的邱立偉，從建立自身品牌開始。兒時，流浪貓跑進家中的記憶；如今工作室也收養流浪貓，他從生活周遭的故事當起點，在《小貓巴克里》中將嚴肅如環保、汙染破壞等議題，結合人與動物的情誼，懇切地與觀眾對話。



另一部同樣獲得國際好評的《觀測站少年》，是一部孩子版的《正負二度C》。從臺灣走向國際，將氣候變遷與地球變化的科普知識，透過引人入勝的冒險劇情，寓教於樂，傳遞出對這塊土地的理念，著力甚深。

「我們開始討論碳排放。過去以為這個課題離我們很遠、事不關己，但現在必須、也應該要讓孩子們知道，他們正面臨什麼樣的環境。」邱立偉在動畫的世界中，賦予人們對不同文化的期待，也一次次透過動畫作品，貫徹這個期待。

如火如荼推出首部動畫電影——《小貓巴克里》的同時，Studio2今年也獲臺南市政府文化局委託製作了《月老電臺》短片。趣味活潑的表現，以電臺主持人的方式「演」出了各地月老的工作職掌，這對工作室來說也是一項新嘗試。他認為這是一個好的起步，藉由動畫，包裝人們對月老的想像，更呼應他一直以來認為的，越在地越能彰顯國際化。

「臺南是文化首都，有太多豐富的內涵適合做國際化的東西。」他說，在發想動畫的過程思考了很多，定調電臺也很有趣：「在臺南，地下電臺正是電視購物的始祖，從這個角度出發，一下子就能跟觀眾溝通。」

Studio2與《月老電臺》一樣，懷抱從在地出發的理念，賦予臺灣動畫不同面貌。無獨有偶，一群熱愛動畫的人士也正透過教育來建構、串連動畫與學生的連結——邁入第三年的「AnimEDU臺灣國際兒童暨青少年影展」將於七月二十一日開幕。邀請新加坡、韓國、比利時、德國等八國動畫界要角蒞臨臺灣，除了國外影片參展，期間還舉辦兒童論壇、青少兒之夜，讓孩子們親身感受動畫魅力。

推廣動畫，不只是辦一場影展而已，今年首度有臺南市政府文化局加入，與臺南市音像文化發展協會攜手，從今年一月推出長達半年的動畫盛事，邀來比利時動畫家Simon Medard及Constantin Beine駐村創作，完成的手稿透過數位影像科技再製呈現，並由長榮大學美術系陳典懋教授帶領美術系學生，與臺南市一千位國中、小學童共同彩繪動畫家所創作的圖稿，完成這項跨國動畫製作。

歷時三分鐘的動畫作品，呈現外國人與孩子們眼中的臺南；過去，我們的教育現場少有機會邀請大師為孩子們灌輸動畫知識、技能，現在這樣一個影展促成孩子們從生活中與動畫接軌。影展大會主席汪純煌說，「法國安錫影展」是世界四大動畫影展之一，成功打響安錫這一座小城的名號，臺南有很豐富的內涵，或許有一天也能藉由動畫、藉由影展，一起翻轉臺南？從在地到國際，再結合國際影展給予地方養分，在臺南，期待讓動畫說故事，陪孩子一起做一場夢。



#### 2017 ATIFF

2017 AnimEDU 臺灣國際兒童暨青少年影展(簡稱ATIFF)，係由各界對影像、藝文及美術教育有興趣之產官學組織單位共同協力舉辦。影展代表字AnimEDU由「Anime & Education」組合而成，主要目的是希望建立一個具有教育文化意涵為主的動態影像平台，讓兒童及青少年能在這個國際平台上，用影像與藝術創作展現出新一代的觀點。

■ 影展日期：2017年7月21日(五)至7月23日(日)

■ 影展地點：臺南文化中心（臺南市東區中華東路三段332號）、歸仁文化中心（臺南市歸仁區信義南路78號）

## 重新界定聲響中的樂音輪廓

Redefine Music with Sound Effects

文字：陳國政 攝影：陳家輝 照片提供：聽說工作室、台南老爺行旅

### 約翰·凱吉John Cage與4'33"

約翰·凱吉（1912年9月5日－1992年8月12日），美國前衛作曲家。延續「表現主義」音樂家荀白克於二十世紀所提出的無調性音樂理論，約翰·凱吉的音樂更加入了「隨機性」的特質，不強調技法、音色與音質，甚至把演奏本身提升到觀念的領域。他所創作最有名的作品《4'33"》，全曲分為三個樂章，在總長四分三十三秒的演奏時間裡面，演奏者正襟危坐，以碼表計時，打開琴蓋又闔上琴蓋，期間卻沒有彈奏任何鋼琴聲。曲子進行期間，演奏者、觀眾、樂器的隨機聲響，成為全部的演奏內容，如此特別的表現手法，令人印象深刻。

#### 約翰·凱吉提出的作曲新觀念

- 使用任何環境下的聲音，包括雜音
- 運用「隨機性」選擇演奏順序
- 放棄形式結構
- 沉默也是聲音演奏的一種
- 廣泛使用各種電子以及視覺手段

「音樂」這個整天圍繞在你我身邊的事物，對你而言是否過於日常？儘管有人以語言、類型、器材、地域來分類音樂，但許多音樂人仍嘗試突破這些分類的框限，以創作帶領人們體驗無法言語的聲音世界。

美國當代音樂家約翰·凱吉（John Cage，1912-1992）在1955年提出「實驗音樂」一詞，鼓吹「成果不可預知的創作」，他的論述引發其他作曲家熱烈討論。今日，「實驗音樂」持續突破傳統形式的創作觀念，以各種新型態的表現手法，在新世紀中蛻變。



## 跨越疆界的音樂創作網絡

在臺南市中西區的雙拼老屋裡，由張惠笙與Nigel Brown夫婦兩人共同經營的「聽說」音樂實驗空間，正以各種可能挑戰我們對音樂的既有認知。張惠笙遠赴澳洲墨爾本，就讀皇家墨爾本科技大學（Royal Melbourne Institute of Technology）主修媒體藝術，2007年畢業後隨即返臺，投入臺中國家美術館數位藝術方向計畫的執行。自美術館工作學習到產業經驗後，又再度返回澳洲，先與Nigel取得皇家墨爾本科技大學藝術碩士，後來她再度於墨爾本 MIECAT 學院取得藝術治療碩士，奠定她日後從事實驗音樂工作重要的基礎。

惠笙與Nigel相識的澳洲，地理位置與其他洲分離，當地青年習慣獨立，Nigel年輕時常常前往歐亞各國旅行，除增廣見聞外，也試圖在移動之中汲取更多的人文養分，成為他未來從事實驗音樂的資料庫。

惠笙與Nigel於研究所畢業後在歐洲各處進行藝術駐村計畫，趁機在當地旅行，觀察各地方的音樂創作，積極結交各國實驗音樂創作者。2016年七月落腳臺南，並創辦新形態藝術空間，涵蓋了音樂創作、教育、展覽表演、工作坊等多重產業型態，除吸引不少臺灣各地實驗音樂或是創意工作者外，也因他們兩位獨特的國際化創作經驗與專業網絡，促使這個空間成為國際實驗音樂創作者在亞洲進行巡迴演出與交流的據點之一。

張惠笙表示，現階段每個月都會有一場國際與本土實驗音樂創作者聯合演出，並搭配不同創作者背景與領域，量身策劃辦理約二至三場次的工作坊、講座等教育推廣活動，這些活動、課程與表演等售票也成為該空間的部分收入。這個空間除了成為國際實驗音樂於臺灣的灘頭堡之外，也與臺南在地的畫廊或藝文空間合作跨界活動，如與「駒空間」舉辦藝術行政類講座；與「海馬迴」合作空間攝影的主題，播放三部臺灣實驗音樂創作者的紀錄片；甚至串連南部實驗音樂團體「耳蝸」在「么八二空間」舉辦演出。

「聽說」空間雖小，但他們一點都不侷限於自有空間，反而運用在自己海外積累豐富的跨領域國際創作者網絡，在臺灣重新建構另一個新的合作平臺。

張惠笙與Nigel

聽說工作室常邀請團隊進行演出  
演出者：光束分離 Beam Splitter  
攝影：Wei Chen



臨場作曲與記譜工作坊

聲音小世界 攝影：劉興文

聆聽藝廊

## 立足於臺南的音樂創作與教育志業

詢問出生於彰化的張惠笙為何會選擇在臺南成立工作室？她說，除了朋友推薦之外，本地南、北管音樂的保存讓他們心生嚮往。在她們親自前來臺南考察後，發現好多隱身於巷弄內的家庭工廠，或是表情豐富的城市新舊建築型態，這些既傳統又新奇的聲音與環境，都激發他們對於聲音的無限想像及創作靈感。

除了從工作室出發，串連各地創作者舉辦各種活動之外，Nigel與張惠笙兩個人也從事實驗音樂的創作。Nigel專注於實驗音樂的樂曲，更與其他藝術領域創作者聯合創作，如錄像、電影、戲劇或是舞蹈創作等跨界合作。近期他擔任臺灣「安娜琪舞蹈劇場」現場技術人員，一起前往丹麥公演，可看出Nigel於海內外實驗音樂的創作與技術領域相當活躍。張惠笙則以實驗音樂結合藝術治療，另闢一條屬於自己的創作之路，目前她與臺灣各地學校、社會團體合作的藝術治療課程，透過即與人聲、表演等不同媒介，面向戲劇系、輔導系學生、家扶團體與社會大眾，以探索聲音、即興遊戲、互動教學等方式推廣藝術治療。

「聽說」也非常重視臺灣在地實驗音樂的人才培育，透過實地演出與工作坊辦理，與臺北藝術大學、臺南藝術大學、交通大學、成功大學等大專院校合作。在工作中與青年學子互動，發現許多來自臺灣各地的年輕創意工作者，都期待實驗音樂對於自身創作注入不可預期的能量。

張惠笙與Nigel兩個人一路走來，秉持著純粹藝術兼具教育性的經營初衷，建立一個進行體驗、思考與討論的實驗音樂社群。張惠笙說，希望學員不只以實驗音樂理論為核心，只學習相關器材與軟體的技術，更應透過聆聽及討論方式建立對實驗音樂的認知。目前「聽說」也主動串連臺灣各地替代空間、藝文空間，如屏東藝文樓、嘉義米克斯、臺中玩劇島、苗栗老家藝文空間、新竹江山藝改所、臺北失聲祭與先行一車等等，除了共同合作音樂表演之外，也將這些空間轉介給海外實驗音樂創作者作為在臺的巡演據點。



目目文創工作室《小吃新聲》



### 結合旅行與展覽的新體驗

這種以經營實驗音樂型態的工作室，這幾年在臺灣各地陸續成立。在臺南藍晒圖文創園區內，也有一家以城市聲音地景與視覺景觀為創作主軸的「目目文創工作室」。他們認為，人們步行在城市中，眼睛所見是歷史在建築紋理留下的軌跡，耳朵所聽是當下時空的聲響，所以他們一步步地走踏臺南各地，有系統地採集臺南城市各個角落的聲音，記錄城市的種種街景變化。「目目文創」以不同的產品為載具，如以明信片推廣臺南的城市風景，並搭配當時地景聲音連結，讓收到明信片的朋友除了看之外，還可以用聽的方式體驗城市共生。

這些獨特的實驗音樂創作形式，陸續透過展覽跟民眾近距離接觸。臺南老爺行旅透過飯店四個樓層的公共空間，邀請府城不同的創意單位來策劃主題展覽，期待藝術與商業碰撞出無限的可能。在2017年，主題展《行旅 I》邀請了「目目文創」、東方設計學院跨界合作，讓民眾可以在展場內動手創作自己的府城美食交響曲，推廣臺南的聲音地景。緊接這個展覽檔期之後，「聽說」工作室也將登場策展。一波又一波的實驗音樂，結合都市文化的展覽，讓民眾體驗實驗音樂的本質，建構對音樂的另類觀點。

下一次的臺南旅程，不妨隨著「聽說」與「目目文創」的腳步，來一場全新的音樂感受。

#### 聆聽自由的音樂藝術 探索城市的聲音地景

聽說 Ting Shuo hear say

藝術治療、工作坊、不定期演出／地址：臺南市中西區民族路三段176巷33號

目目文創 ViVo Creative Workshop

聲音地景資料庫、展覽、文創商品／地址：臺南市南區西門路一段689巷43號

台南老爺行旅 The Place Tainan

城市旅宿、靜態展覽／地址：臺南市東區中華東路一段368號

## 少年十六歲，用戲劇轉大人

Coming of Age Ceremony through Drama

文字：黃微芬 攝影：陳家輝 照片提供：臺南市政府文化局

成長是每個人必經的過程，如果要送給自己一份成長的禮物，會是什麼呢？有一群孩子選擇了進劇場，在舞臺上訴說自己的故事，用戲劇「轉大人」，告別無憂的童年。如此特別的「成年禮」，不僅為自己留下一個難忘的成長記錄，更像是上了一堂可貴的生命教育課。不同成長背景的悲喜在這裡交集，酸甜苦辣各種滋味都有；臺南「十六歲小戲節」，為這群走進劇場的孩子，打開了更寬廣的視野，生命不會只有一種出口，未來的路，什麼都可能發生。

2016年的十六歲小戲節，學生們帶來《在路上》的演出



自2015年開始推動、今年邁入第三年的「十六歲小戲節」，是臺南市政府文化局專為青少年量身打造的暑期戲劇活動，結合府城特有的「做十六歲」傳統成年禮民俗，讓青少年透過「看戲、做戲及扮戲」的藝術體驗，完成「文化公民」的成年禮。

從第一年四處拜託家長讓子女來參加工作坊，到現在一開放報名，很快額滿的熱烈程度，連續三年參與「十六歲小戲節」，推出「少年扮戲計畫」的「影響·新」劇場藝術總監呂毅新，對這三年來的成果最有感。

她說，很多人對青少年的刻板印象，不外乎認為他們張牙舞爪、愛開玩笑、不正經，但現在的高中生一旦認真起來，其實可以很專注、很深入，所以他們對大人刻意安排讓他們觀賞的戲，反而會覺得很膚淺幼稚。「那就讓他們自己說話吧，用他們真實的故事來跟大家分享。」於是第一年的《少年蒙太奇》就在此構想下，以口述歷史劇場的形式，集體創作出他們的成長故事及幻想，以最貼近青少年心聲的角度，演自己的故事。



呂毅新導演

「的確有孩子因此得到療癒！」呂毅新說。有的孩子分享他們被霸凌或被傷害的故事，告訴全世界，他不想再被欺負了。遇到這類題材，她會先評估一下，適不適合直接搬上舞臺或進行轉化，讓孩子們在表演中得到抒發，傳達他們的心聲。曾有一位學生跟他父親的關係很緊繃，時常處於「兩軍對戰」狀態，父親來看他演的戲之後，兩人的關係開始有了微妙的變化，這是戲劇潛移默化的效果之一；還有一位在養雞場打工的孩子，本來覺得他從事清理雞屎的工作很丟臉，但在工作坊裡，經由經驗分享，大家才知道原來雞屎要清得好也有其學問，並體認到工作賺錢的辛苦，讓這位孩子有了自信，使本來要放棄學業的他，後來回校唸書，還當了學生會會長。戲劇所帶來的抒發與成長，持續影響著許多孩子，也讓人欣慰。



今年莎妹工作室將與日本導演合作帶來《我的星球》 攝影：青木司

「我推青少年劇場，沒有要每個人都要當藝術家、走劇場的路，但至少透過表演藝術可以去欣賞，讓自己更豐富。就像每個人都可以欣賞藝術，但沒必要每個人都要去創作。」呂毅新訴說「影響·新」多年來堅持推動青少年劇場的理，就是希望在每個青少年心裡，播下喜歡表演藝術的種子，即使未來不從事劇場工作，但心靈世界可以因為喜愛表演而更加充實。

從《少年蒙太奇》到第二年的《在路上》，「影響·新」劇場的「少年扮戲計畫」，儼然成為臺南文化中心每年暑期最受矚目的表演之一，今年的《藝遊戲劇萬花筒》同樣令人期待。臺南文化中心看好這個計畫對青少年的意義及培養年輕觀眾的重要性，在台積電文教基金會的專案補助下，「十六歲小戲節」朝「成為臺南品牌節目」的目標邁進，因此，今年的「十六歲小戲節」除了「影響·新」劇場外，還邀請了東方猴樂團及莎妹工作室一起參加，期待帶來不同以往的豐富面貌。

莎妹工作室同樣是以高中生戲劇工作坊的方式，與日本導演合作《我的星球》，開啟「十六歲小戲節」跨國合作的新契機，未來不排除發展為正式的節目，進一步深化「十六歲小戲節」的效益；東方猴樂團的音樂工作坊，則是讓青少年有機會跟各領域的專業音樂家學習，提升對音樂的鑑賞及演奏能力；至於「影響·新」劇場今年結合文化部駐館計畫，一口氣舉辦校園推廣、劇場訓練及演出之外，還新增了教師戲劇工作坊、藝術家的啟蒙講座、親子互動劇場體驗等一系列活動，提供家長及教師藉助戲劇的管道來了解孩子，增加彼此互動的機會。

從聆聽青少年的故事開始，再把故事串成劇本、排練、演出，已經成為三年來呂毅新每年暑期的例行功課，過程雖然辛苦，但她懷抱紀錄臺南故事的企圖心，希望讓從小滑手機的世代，能從扮演父母的角色中，了解不同的行業及大人辛苦的一面。她為自己立下十年目標，完成使命後就要交棒，一如她推動了「少年扮戲計畫」，把以前參加過計畫的大哥哥、大姐姐都找回來進行經驗的傳承，臺南的兒童及青少年劇場才會從小樹變大樹，成為臺南市特有的劇場文化。

# One Summer Day in Tainan : Heritage and Love Festival

戀夏臺南：以愛之名的古蹟巡禮

文字：Ottavia Huang (黃美雅) 攝影：拾貳

If you have only one day in Tainan, what would you do? There are many places to visit in Tainan, depending on what you are looking for. Tainan is a city rich in culture and history, with a lot of stories behind every place, street, and celebration. Do not be surprised if you discover something new every day!



## The House Surrounded by Trees

The Anping Tree House in the northern part of Anping was once a warehouse overgrown by trees that belonged to one of the branches of British trading company the Tait & Co. Merchant House 英商德記洋行 (yīng shāng dé jì yáng háng). The main office next to the tree house has been preserved and turned into a museum which exhibits the early life in Taiwan around the time of the Dutch, Chinese, and British settlements in the 17th- 19th century. The tree house is a unique site on its own, far from an ordinary children's playhouse on a tree. The warehouse, abandoned for years from around the time of World War II. It has been occupied by banyan trees which grew in and out of the building, with the green foliage sprouting out of the roofs. The roots are intertwined and embedded into the walls, making a harmonious blend between nature and a man-made structure. The warehouse itself is quite large. Imagine a massive colony of trees overtaking the site! Before being refurbished, the tree house area was deemed by locals as haunted. However, after some works by designers to add lighting, viewing platforms and stairways, the place has turned into one of the must-visits in Tainan. Thanks to the amazing works well done, visitors can now explore the area while walking up and down the observation decks, enjoying the view from the aerial and ground perspectives. There are cafes and shops serving beverages and desserts. They would be great to take a break and enjoy a cup of coffee after exploring the tree house. The tree house is a unique space, a perfect blend between nature and human's creation.

## A Street was Once a Port

Shennong Street 神農街 (Shénnóng jiē) is one of the lanes from Hai-An Road 海安路 (Hǎi'ān lù), which is one of the important sites of the Five Channels Cultural Zone. When I first visited, I learned that the area was once a port area where goods are transferred, stored, and exchanged by merchants and

fishermen from the island and traders from China, Japan, and Europe. As part of the 'Old Houses New Life' movement, the houses were restored during 2008-2015. They are now serving as galleries for contemporary arts, studios, shops, and even restaurants and bars. Walking down the street, you would notice the old-fashioned yet well-preserved harbor buildings, with big windows on the second floor which were once the passage to hoist cargo in from the boats docking in the channels on the ground floor. Another impressive heritage in the area is the Wind God Temple 風神廟 (Fēng shén miào). The locals said that back in the 1700s, people could steer their boats and stop right at the stone structure to pray. For photo-enthusiasts out there, the street has been an all-time-favorite. With a rustic feel during the day and glowing in beautiful lights at night, the place easily transports you back to the days where merchants and traders, inland and international, trading goods and services in the port city of Tainan. There are also studios of traditional and modern arts along the street with friendly owners who would be more than happy to engage in long conversations over a cup of tea to share the stories of how the area came about. A street worth visiting, with different atmospheres during the day and the night, transporting us back-and-forth between the past and present Tainan.

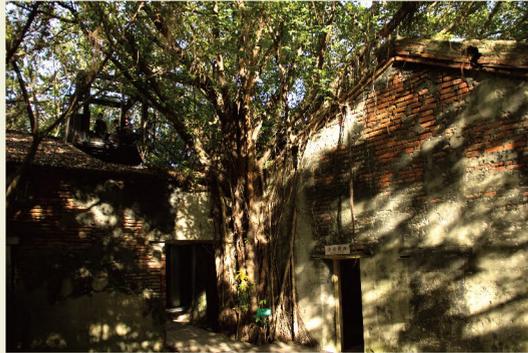


## Summer of Love

Tainan in summer would be a perfect time to experience the Qīxī (七夕) or the Love Festival, which falls in the seventh day of the seventh month in the lunar calendar. Part of the local celebrations is to visit temples to get blessings for love-related matters from the God of Love, 月老 Yuè lǎo. Yuè lǎo, or 'the old man under the moon', is believed to be a matchmaker in Chinese culture. Unlike Cupid who shoots arrows, Yuè lǎo links the invisible red threads tied to a person's finger to that of a person's destined partner. For those who want to meet Yuè lǎo, Tainan has several temples you could visit. The most interesting thing about the Yuè lǎo in Tainan is that every god has his own unique power! If you want to find love, you can go to Luermen Matsu Temple. After prayers, you will receive a red pocket with a red thread. The longer the thread, the longer their connection will last. If you looking for a job or happiness for your family, those are the specialties for the Yuè lǎos in Nankunshen Temple and Orthodox Luermen Matsu Temple. If you wish for harmonious relationship with your partner, the Chong Qing Temple would be the choice. The locals believe that Yuè lǎo will sort out the issues after you stir a bowl of vinegar three times. At the State Temple of Martial God, the god specializes in keeping away competitors or intruders in relationship with his cane. If you would like to attract your love interest, you could apply some love powder from the Grand Matsu Temple. The Yuè lǎo in Grand Kuan Yin Temple is known for blessing those who are seeking for partners. His power in words is symbolized by the special feature on the god's statue, a big mouth! Whatever your relationship status is, these temples in Tainan can meet your needs on all love-related issues!

Tainan, a city with countless stories to tell and memories to share, is a great place to be in the summer's time. Wonders are here for you to find out while exploring the city or visiting the god of love during the Love Festival! Who knows what (or whom) you may encounter?

如果你在臺南只能駐留一日，你會做什麼呢？臺南處處是驚喜，就看你心之所向！文化歷史與節慶傳統甚至城市裡的動人故事，可能就發生在下一個轉角；在臺南，每一天都有「鮮」體驗。



### 安平樹屋

安平樹屋位處安平區北側，過去曾是英商德記洋行的倉庫。迄今，你還可以看到樹屋旁的主要辦公區被完整保留下來，且翻修成博物館，呈現臺灣十七至十九世紀早年的生活樣貌。先後歷經荷蘭、英國的競逐及清領時代，讓樹屋本身就是一個獨特的存在，完全不像是為一般小孩搭建在樹上的玩具屋。二次大戰後，這間洋行倉庫曾廢棄一段時間，之後榕樹枝葉穿梭，蔓爬其間，盤據整棟建築。榕樹的氣根在牆面上盤根錯節，形成自然環境與人造建築的和諧交融。倉庫本身已幅地廣大，再由榕樹枝葉盤據覆蓋，著實驚人！在尚未整修前，當地曾盛傳樹屋附近鬼影幢幢。不過，經設計師的巧思，加入燈光、觀景臺、階梯等裝修，安平樹屋已成為臺南觀光必訪勝地。多虧了巧妙的空間設計，如今，遊客可以盡情探索樹屋，透過瞭望臺切換從高處俯瞰與平地透視兩種視覺的美景。樹屋附近有一些咖啡館與文創店家提供飲品與甜點，逛累了，正好可入內歇歇腳，來杯咖啡放鬆心神。走進安平樹屋，體驗人文與自然和諧共存的獨特空間感吧！



### 港區老街

從海安路二段拐彎進入其中一巷弄，便來到神農街「五條港文化園區」最重要的據點。初次來到神農街，我聽聞這裡曾是港區中央，包含商船進卸貨、當地漁民與自中國、日本、歐洲等地的商人買賣交易的所在，港區的老房子在2008年至2015年間經「老屋欣力」的計畫修整，如今，老屋換新妝，成了當代藝術空間、工作室、文創店家，甚至還有餐廳和酒吧。漫步神農街，你會發現完整保存下來的舊式港區建築，二樓設有大面積的窗戶曾是卸貨通道，方便商船進港後從一樓把貨品吊掛上去。另一個不容錯過的港區遺跡便是風神廟。根據當地居民的說法，十八世紀時，漁民可駛船停泊在石坊前，祈求旅行安全。對於好「攝」之徒，神農街絕對會令訪客流連忘返。神農街白日的樸拙對映夜晚的光影風華，讓人彷彿走入時光隧道，回到臺南昔日熙攘的五條港，島內與國際商船貿易，川流不息。神農街上還有傳統工藝與現代藝文工作室，其中不乏和善的經營負責人，願意暢談分享關於這條街的故事。神農街の日與夜，各異其趣，穿梭其中，感受府城今昔的迷人光彩。

### 心動一夏

夏日的臺南是令人怦然心動的，是七夕（農曆七月七日）拜月老求姻緣的好去處。求姻緣的方式之一，便是到月老廟裡，向掌管人世間愛情的——「月下老人」，祈求「千里姻緣一線牽」。有別於西方愛神邱比特的愛情金箭，月老的職責，便是藉由手指間的無形紅線，將命中註定相戀的兩人，牽繫在一起。想拜月老的愛情信徒，可以在臺南找到好幾個朝拜之處；饒富興味的是，臺南的月老各有各的獨特神通。如果你是想談戀愛，那就尋鹿耳門天后宮裡的月老。參拜後，你會拿到一個裝有紅絲線的紅布袋；絲線愈長，代表緣份長遠。倘若你是想求職或祈求闔家平安，那就可以去祀奉在南鯤鯓代天府及大天后宮的月老上香祈求。如果是為了小倆口的關係穩定，則可以求助重慶寺的月老。當地相傳，情侶失和，到寺中攪「醋酏」三圈就能和好。祀典武廟裡的月老則專擅用手持的拐杖，幫人打消孽緣、斬爛桃花；若想要擄獲對方的芳心，則可以向大天后宮祈求一些緣粉助陣。要找姻緣的人，向大觀音亭裡的月老祈求準沒錯。大觀音亭裡的月老神像獨樹一格，嘴巴比例較大，表示「說媒」有一套！不論你走的情路是平順或坎坷，臺南寺廟裡的各大月老，絕對可以保佑你「有情人終成眷屬」。

臺南有說不完的故事，訴不盡的回憶，絕對是消磨漫漫夏日的「好所在」！說不定，你會在七夕拜月老的旅程中，在這座愛情城市裡，遇到一場美麗的邂逅！

#### Ottavia Huang

Ottavia is a journal editor, event organizer, researcher based in National Cheng Kung University, Tainan. She is originally from Indonesia, with a PhD of cultural and creative industries from Taiwan. Her work bridges the connections between Taiwan and other countries, including Indonesia. One of her passions is to discover stories about arts, culture, food, and people that create the identity of a place.

#### 黃美雅

從事期刊編輯、活動企劃，更探究臺南在地文史。來自印尼，在臺獲得博士學位，大部份工作與文創產業相關，並嘗試開啟臺灣、印尼與其他國家之間的文化對話。熱衷藝術文化涵養以及美食大搜查。

## 在新營，濟安宮大廟熱鬧早市

Lively Morning Market at the Big Temple, Ji-an Temple of Hsinying

文字／攝影：王浩一

廟口小吃一直是令人驚喜的旅行素材，為了寫專欄，我總是開心地走食每個小鎮。一點點冒險的感覺，加上一點點直覺，這一次我要去新營的濟安宮廟口找美食，料想應該比往昔更豐富多樣吧！

「新營」這個小鎮，光聽地名就知道是個「矛盾的組合」，「營」是明鄭時期因為鄭成功部隊駐紮而有的稱呼，「新」字用法卻讓人感覺是沒多久以前的故事。在臺南，有稱新營、新市、新化、新豐等等地名，它們在「三百多年前」確實算新……但如今當然已經是「老」鎮了。走訪臺灣小鎮歷史，我喜歡先探討「誰是開基之神」，沿海小鎮往往多是媽祖，新營濟安宮則祭祀保生大帝。據當地記載，明鄭時期，有鎮民夢見保生大帝託夢要在一株大榕樹前建廟，先是以茅草搭建簡壇供奉，到了道光年間才改建為磚瓦廟宇，格局座東朝西，新營人多以「大廟」稱之。

新營大廟四周幅員廣闊，有熱鬧滾滾的菜市場，其中小農與攤家萃集，是鎮民早上活力之地。車子停妥，我先入廟參拜，也觀看殿內雕樑畫棟、大小木作與彩繪石雕，出了廟口，便從一些蔬果攤開始尋寶。每次到新營的地方，出自好奇與趣味，我總習慣關注當令在地的水果與葉菜，攤子上甫採插的新鮮蓮子依然帶殼，嗯，知道了……這個季節蓮子剛剛上市！幾句閒聊，漂亮的女菜販邀我剝殼嚐鮮，分兩段試吃，一個是香糯的牙白蓮肉，一個淺綠的苦味蓮心。一旁的阿婆手握一根尖釵工具，正耐心地一顆顆蓮子剝去綠皮。我問怎麼賣？「帶殼一斤一百三，剝殼一斤三百三……」我買了去殼的蓮子（喜歡阿婆細心剝殼的模樣，那是很磨功夫的手藝）。回家煮鹹煮甜，應節節氣。



轉到長春街內，路攤少了人潮也少了，但是多了老店家，走個幾步不難發現來此覓食都是新營當地老饕。瞥見一片沒有招牌的老攤（地址53-3號），雖然古樸但是有「美食氣場」的氛圍，我興致勃勃地詢問：「你們賣什麼？」老闆回應：「豬頭飯！」哈！找到了，鹽水與新營的「豬頭飯」是這兩座小鎮的獨特傳統美食，但是要找到「巷子裡私房老攤」得來不易。關於豬頭飯的製作，得將整個「豬頭」切成豬頭皮、豬舌、豬耳朵、豬腮腿等部份，用傳統大灶熬煮兩個小時，撈起，待冷卻後將骨頭剔出來備用，依顧客指定部位分切配飯；「飯」的製作，則是把洗好的「在來米」（不能用蓬萊米），以大灶裡煮豬頭的高湯浸泡（非清水），加些醬油調色，開中火煮約四十分鐘，悶熟後裝桶；免費取用的「湯」，則是用在來米熬成的清湯，混入肉湯再加些蝦米提鮮煮沸而成。吩咐老闆隨意切一些豬肉和香腸後坐在攤前饗食，跟一旁剛來收錢的肉舖老闆閒聊，同時也向飯攤的顏家老闆讚美這一盤肉，豐盛香腴，鮮醇味美，我吃得開心，心想一定要再來！

豬頭店斜對面的「番薯粥」生意川流不息，湊上去看看，只見一老者，一碗粥配一碟雜菜自得其樂。老闆看我是生面孔，又拿著相機，便端了煎滷豆腐與鹹乾菜問我要不要試試。他補充道，這兩樣是老顧客公認的招牌，有些得意地似乎想要挑戰我的味蕾。我回應了他的介紹試試，也在番薯粥裡加了招牌豆腐湯汁，剛剛入口，立刻向老闆讚美好好吃，由衷地佩服今日嚐過的幾道庶民美食，讓我的新營之旅大開眼界。

沿著大廟的矮牆，巷弄裡一攤一攤蜿蜒往前，文字不能道盡這座菜市場的裡裡外外，是如何豐盛熱鬧，只好從中挑選三家攤食來做介紹。首先，來到廟旁一片米苔目店，位子雖不多但生意興隆，看了看米苔目的色澤粗細，店家湊近介紹是她先生當天自做；瞧了瞧湯頭鍋子，再看看別人桌上的湯碗。老闆這時說話了：「我請你一碗啦！」不知是否見我躊躇的樣子，讓老闆擔心我口袋沒錢，好心招待。一陣猶疑，此時正好空出一個座位，循位子坐下，我才揚聲道：「來一碗吧！」轉頭一想，又補了聲：「我會付錢！」哈哈！拍攝了公視「浩克慢遊」之後，連地方店家都認識我了，「白吃」或是「魚肉鄉民」這事可不能不謹慎。

淋上自家肉臊，初嘗這端來的米苔目，香腴之外，肉末顯得非常微細順口，我更多加了些辣椒醬，讓湯味完美呈現。店家的米苔目，一半在來米、一半地瓜粉，口感滑順，配著韭菜段子與湯味入口，這是小鎮的老味道，迷人有韻。

走在令人迷路又血脈賁張的市街，手上不知不覺多了三顆寬扁老麵饅頭，兩杯冰涼白木耳甜湯，還有一盒看起來頗厲害的油飯。多買了飽足感十足的油飯，是因為要鑑定小鎮的美食實力高低，老店油飯味道與配料，總會洩露「小鎮經濟能量與美食能力」的一些秘密。

### 王浩一

文史工作者、雜學作家。學的是數學，喜歡的是建築，醉心的是歷史，現在是工業設計人和品牌管理人。曾任臺南市珍貴老樹保護委員、文化創意產業發展諮詢委員。著有「府城四書」：《慢食府城》、《在廟口說書》、《黑瓦與老樹》、《漫遊府城：舊城老街裡的新靈魂》。現在正書寫美食與城市之間的交互作用，著有《小吃研究所：帶著筷子來上課》、《旅食小鎮：帶著筷子，在臺灣漫行慢食》（上下冊）。

## 藝文訊息

Arts & Culture Info.

### 甜蜜時刻2017總爺國際木質創作展

Sweet Always 2017 Tsung-Yeh International Wood Art Exhibition

6/17 (六) - 9/10 (日) (週一&週二休館) 09:00-17:00 | 總爺藝文中心

源自地方糖業歷史的體悟，來自國內外的九位當代藝術工作者，以其生活經驗的自我觀想開啟了屬於美感領域的獨特想像與實踐。紅樓、紅磚工藝館和廠長宿舍等三個展館，分別以身體的構成、文化的共鳴、生命的視野與物質的寬容等理念，來呈現本展主題「甜蜜時刻」的意圖與旨趣。

電話 | 06-5718123

地址 | 臺南市麻豆區南勢里總爺5號

### 2017十六歲小戲節 X 台積電青少年劇場計畫

2017 16-Year-Old Festival X TSMC Youth Theater Project

7/10 (一) - 8/20 (日) | 臺南文化中心原生劇場

青春就是一起徜徉舞臺的回憶。透過看戲、做戲及扮戲的藝術體驗，讓青少年完成文化公民成年禮。四個演藝團隊聯手獻上三個工作坊、八場演出、更多的互動講座。

電話 | 06-2692864 #504

地址 | 臺南市東區中華東路三段332號

### 2017國泰藝術節：雲門臺南戶外公演《十三聲》

2017 Cathay Art Festival: CLOUD GATE Outdoor Performance, 13 Tongues

7/22 (六) 19:30 | 臺南市立體育場

國泰金控第二十二年贊助雲門戶外公演，今年得到臺南市政府的支持，由雲門2藝術總監鄭宗龍力作《十三聲》，將童年的萬華街頭，化作生猛動人的絢爛肢體，邀請林強創作音樂，集合服裝、影像、視覺頂尖好手跨域合作，全版作品首度在府城登場。

電話 | 02-26298558 (雲門基金會)

地址 | 臺南市南區體育路10號

### 2017臺南七夕愛情嘉年華

2017 Tainan Chihsi Festival

8/05 (六) - 8/28 (一) | 臺南市全區

主題展覽、月老甜甜市集音樂會、遇見幸福·月老行旅及臺南限定「月老甜甜·點心宴」一系列的浪漫活動，邀請您一起體驗情戀南國的怦然悸動，寫下屬於自己的幸福紀事！

活動粉絲團 | [f 臺南七夕-愛情嘉年華](#)

電話 | 06-2149510、2146694



8/26 Sat. - 11/26 Sun.

橫跨臺南36區，以表演藝術為軸心，生活文化為圓規，劃出藝文在地交陪新體驗。

#### 開幕演出

8/26 六 優人神鼓 | 勇者之劍

臺南市南區鹽埕北極殿後方廣場(鹽埕路131巷與159巷交叉處)

#### Opening Event

8/26 Sat. U-Theatre - Sword of Wisdom

The Open Area behind the Yancheng Beiji Temple  
(Ln. 131, Yancheng Rd., South Dist., Tainan City.)

#### 閉幕演出

11/26 日 搞笑者們4.0

臺南市麻豆區麻豆國小(東角里文昌路18號)

#### Closing Event

11/26 Sun. Funning Man 4.0

Madou Elementary School  
(No.18, Wenchang Rd., Madou Dist., Tainan City)

指導單位 Advisor: [文化局](#) 主辦單位 Organizer: [臺南市政府](#) 承辦單位 Implementer: [臺南市政府文化局](#)

協辦單位 Co-organizer:

臺南市政府警察局、七股、下營、大內、山上、中西、仁德、六甲、北門、北區、左鎮、永康、玉井、白河、安平、安定、安南、西港、佳里、官田、東山、南化、南區、後壁、柳營、將軍、麻豆、善化、新化、新市、新營、楠西、學甲、龍崎、歸仁、關廟、鹽水等36區公所。

其他場次資訊請上 [f 藝術進區](#)

廣告